



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Tarihsel Çeviri Araştırmaları: Osmanlı/Türk Modernleşmesi ve Çeviri Pratikleri	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Ayşe Banu Karadağ
Dersi Veren(ler)	
Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz

Dersin Amacı	Tarihsel çeviri yaklaşımlarının eleştirel bakış açısıyla incelenmesi. Osmanlı/Türk modernleşmesi çerçevesinde çeviri pratiklerinin çeviribilim bağlamında irdelenmesi. Türk çeviri geleneğinin tarihsel olarak irdelenmesi ve çeviri pratiklerine ilişkin temel kavramlarının tanıtılması.
Dersin İçeriği	Çeviriye farklı tarihsel yaklaşımlar. Akademik bir disiplin olarak çeviribilimin gelişmesinde tarihsel çalışmaların rolü ve önemi. Modernleşme ve çeviri ilişkisi. Osmanlı/Türk modernleşmesi ve farklı çeviri pratikleri.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri kuramlarında yaşanan paradigma değişikliklerinin nedenleri ve sonuçları hakkında farkındalık kazanma.
2	Kuram-uygulama ilişkisi konusunda bilinç kazanma.
3	Ülkelerin farklı “çeviri gelenekleri” hakkında ayrıntılı bilgi edinme.
4	Çeviri olgularını çağdaş çeviribilimsel yöntemlerle inceleyebilme ve yorumlayabilme bilgisini edinme.
5	Çevirmenlerin mesleki etik ve sorumluluk bilincinin kuramsal görüşlerde nasıl yer bulduğu konusunda farkındalık kazanma.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş / Genel Bilgilendirme	Kaynak Kitap.
2	Neden Çeviri Tarihi?/ Lieven D’hulst. “Why and How to Write Translation Histories?”. “(Re)locating Translation History: From Assumed Translation to Assumed Transfer”.	Kaynak Kitap.
3	Çeviri ve Tarih / Lynne Long. “History and Translation”	Kaynak Kitap.
4	Tercüme, Te’lîf ve Özgünlük İlişkisi / Saliha Paker. “Tercüme, Te’lîf ve Özgünlük Meselesi”.	Kaynak Kitap.

5	Kültürel Hafıza, Unutuş/Hatırlayış ve Çeviri / Saliha Paker. “Türkiye Odaklı Çeviri Tarihi Araştırmaları, Kültürel Hafıza, Unutuş ve Hatırlayış İlişkileri”.	Kaynak Kitap.
6	Medeniyet ve Çeviri / Ayşe Banu Karadağ. “Batı'nın Çevrilmesini “Medeniyet” Odağıyla Yeniden Okumak: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çeviriler ve “Çekinceli” Cesur Çevirmenler”.	Kaynak Kitap.
7	Çeviri Eylemine Tanıklıklar / Ayşe Banu Karadağ “Tanzimat’tan II. Meşrutiyet’e Çeviri Roman Hallerine Ön söz/ Son Söz Tanıklıkları”.	Kaynak Kitap.
8	Ara Sınav 1	Ara Sınav
9	Türk Çeviri Tarihinin Önemli Çevirmenleri / Işın Bengi Öner. “Çeviribilimde Bir Hâce-i Evvel: Ahmet Mithat Efendi”. “The Eloquent Mediator Ahmet Mithat Efendi”.	Kaynak Kitap.
10	Tanzimat ve Edebiyat / Mehmet Fatih Uslu – Fatih Altuğ (ed.). Tanzimat ve Edebiyat - Osmanlı İstanbulu’nda Modern Edebi Kültür [İlgili Bölümler].	Kaynak Kitap.
11	Çeviriyazı ve Diliçi Çeviri / Özlem Berk Albachten. Intralingual Translation as ‘Modernisation’ of the Language: The Turkish Case”. “The Turkish Language Reform and Intralingual Translation”. / Aslı Kalem Bakkal. “Intralingual Translation Has No Name in Turkey: Conceptual Crowdedness in Intralingual Translation”.	Kaynak Kitap.
12	Sözdeçeviriler / Işın Bengi-Öner. “Çeviribilim, Çeviri Kuramı ve Sözdeçeviriler”. / Şehnaz Tahir Gürçağlar. Scouting the Borders of Translation: Pseudotranslation, Concealed Translations and Authorship in Twentieth-Century Turkey”. “Pseudotranslation on the Margin of Fact and Fiction”.	Kaynak Kitap.
13	Kültür Repertuarı ve Tarihsel Çeviri Yaklaşımları / Ayşe Banu Karadağ. “Çeviri Tarihimizde Fennî Romanlarla Bir Kültür Repertuarı Oluşturmak”. / Seda Uyanık. Osmanlı Bilim Kurgusu: Fennî Edebiyat.	Kaynak Kitap.
14	Çeviri Tarihi ve Yeniden Çeviri Kültürü / Özlem Berk Albachten & Şehnaz Tahir Gürçağlar (ed.). Studies from a Retranslation Culture - The Turkish Context. Perspectives on Retranslation - Ideology, Paratexts, Methods.	Kaynak Kitap.
15	Final	Final

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	1	30
Sunum/Jüri		
Projeler		

Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev	1	20	20
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	16	16
Toplam İşyükü			225
Toplam İşyükü / 30(s)			7.50
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----